

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СКАЗОЧНОГО ТЕКСТА С БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Кушина Таусия Михайловна,

Лингвистический факультет, специальность «Современные иностранные языки», научный руководитель – Копытич Ирина Георгиевна, старший преподаватель кафедры профессиональной иноязычной подготовки

Актуальность исследования

В условиях возрастающего интереса к белорусской культуре и литературе в современном поликультурном мире возникает необходимость перевода белорусских сказок на другие языки, в частности на английский, для того, чтобы читатели, не владеющие белорусским языком, смогли познакомиться с белорусским народным творчеством и культурой, понять особенности белорусского менталитета.

Цель исследования

Цель исследования: определить основные стилистические и лексические особенности белорусского сказочного текста и определить приемы перевода для максимального сохранения национальных особенностей сказочного текста в процессе перевода.

Методы исследования

1. анализ теоретической литературы;
2. метод сплошной выборки;
3. сравнительно-сопоставительный метод.



Полученные результаты

Характерными чертами белорусских сказок являются использование

1. диминутивов, которые практически отсутствуют в английском языке;
2. имен для животных (Михаил Потапыч, Лиса Патрикеевна и т.д.), которые не понятны иностранцам;
3. «говорящих» имен (Крапіўніца, Марскі Бягун, Вусач, Вадапой, Пражора, Мароз, Пакацігарошак)
4. фразеологизмом, пословиц и поговорок.

Выводы

Для сохранения национального колорита сказочного текста при переводе необходимо проводить тщательный предпереводческий анализ текста и использовать: описательный перевод, эпитеты, функциональные аналоги, а также приемы переводческой адаптации.

Предложения по использованию результатов

Результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания «Теории и практики перевода».

Список использованных источников

1. Бацькаў дар: беларускія народныя гераічныя і фантастычныя казкі / пад апрац. А. Якімовіча. – М.: Юнацтва, 1982. – 222с.
2. Коржавина А. В. Стратегия перевода слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами на английский язык. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.multitran.com/c/m.exe?a=4&MessNum=301083&l1=1&l2=2>. (Дата обращения: 08.03.2026).

